**Передача высокого стиля якутского произведения на русский язык**

**(на примере перевода отрывка романа «Эргис ойуун» Эдуарда Ефремова-Дэхси)**

Максимова Анна Дмитриевна

Студентка Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова, Якутск, Россия

Учёный, доктор экономических наук Эдуард Иванович Ефремов-Дэхси на склоне лет написал роман и опубликовал его в 2017 году. «Эргис ойуун» - историческое, социально-культурное, философское произведение, которое по стилю и языку имеет общие черты с эпосом-олонхо народа саха. Автор признался, что на написание романа его сподвигла просьба умирающего отца написать об их общем предке Эргисе. Якутский писатель и переводчик Алексей Амбросьев-Сиэн Мунду начал перевод романа с отрывка «Ысыах», что и стало объектом моего исследования.

Особенность эпического повествования характеризуется как повествование рассказывающее о бытие в его пластической объемности, пространственно-временной протяжности и событийной насыщенности (сюжетности). Эпическое обычно возникает в фольклоре. Особенность эпического стиля заключается в объективности традиционного и монументального героизма, отражающего вечный круговорот общенародной жизни. Под эпичностью понимают эстетическую категорию, отражающую способ художественного мышления, который свойствен эпосу и обуславливает его событийно-повествовательную специфику [3].

Анализируемый отрывок оригинального текста характеризуется размеренной, неторопливой, величавой интонацией повествования. В якутском оригинальном тексте эпичность достигается следующими вербальными средствами: наличием горизонтальной аллитерации, парных слов, повторением основы слова, художественно-изобразительными средствами (сравнение, эпитет, метафора, гипербола), фразеологическими оборотами, формульными словами свойственными эпосу олонхо; синтаксическим параллелизмов, антитезой, риторическими вопросами, восклицательными предложениями в синтаксисе. Эти средства встречаются и в других эпических произведениях якутской литературы [2].

Исследование перевода позволяет нам утверждать, что переводчик А. Амбросьев-Сиэн Мунду высокий стиль текста оригинала передаёт на русский язык следующими лингвистическими средствами:

- устаревшими словами: *доселе* (устар. и высок. вместо ‘до сих пор’), *и стар и млад* (вместо ‘и старые, и молодые’), *вкруг* (вместо ‘вокруг’), *утварь* (вместо ‘совокупность предметов’), *былое* (вместо ‘прошлое’), *хождение* (стар. вместо ‘действие’), *ступать* (вместо ‘идти/ходить’), *старейшины* (ист. вместо ‘глава родовой общины’), *уста* (устар. вместо ‘рот, губы’), *выданье* (устар. и прост. вместо ‘возраста, когда уже пора выдавать замуж’), *одеяния* (устар. и шутл. вместо ‘одежда’), *люд* (устар. и разг. вместо ‘группа людей’), *ниспосланный* (устар. и высок. в значении ‘по высшей воле’), *молодецкие* (народно-поэт. вместо ‘свойственный молодцу’) [4].

- лексикой высокого стиля: *разжечь* (вместо ‘зажечь’)*, вознести* (книжн. вместо ‘поднять’)*, творец* (высок. вместо ‘создатель’)*, сущее* (книжн. вместо ‘весь земной мир’), *созвать* (вместо ‘позвать’)*, Срединный мир* (книжн. вместо ‘средний’)*, изобильный* (книжн. в значении ‘имеющийся в изобилии’)*, воздать должное* (в значении ‘оценить в полной мере’)*, благодать* (вместо ‘благополучие’)*, приумножить* (книжн. вместо ‘умножить’)*, павший* (высок. вместо ‘погибший’)*, ликования* (вместо ‘восторг’), *смертный* (высок. вместо ‘человек’)*, сомкнуть* (вместо ‘закрыть’)*, шествовать* (высок. в значении ‘торжественно идти’)*, возглас* (вместо ‘выкрик’)*, воздеть* (книжн. и высок. в значении ‘поднять руки вверх’).

- сложными словами: *стародавние* (вместо ‘старинный’)*, родоначальник* (вместо ‘предок’)*, первопредок* (в значении ‘начинатель рода’)*, длинногривый* (в значении ‘лошадь’)*, средоточие* (вместо ‘середина’)*, островерхие* (в значении ‘с острой крышей’)*, небосвод* (вместо небо), *благолепие* (устар. в значении ‘величественная красота’)*, благословенный* (устар. в значении ‘достойный благословения’)*, девятислойный, белоснежная* (в знач. ‘ослепительно белый’)*, триединые, многолюдное, противостояние* (вместо ‘борьба’) *, всепобеждающий* (в знач. ‘никем несломленный’)*, громоподобный* (вместо ‘похожий на гром’)*, благодатные* (высок. в знач. ‘обильный и радостный’)*, многоголосье* (в значении ‘много голосов’) [1].

- парными словами: *созвал-собрал, моление-алгыс, духи-иччи, трава-мурава, выстроилась-сгрудилась, ждет-дожидается, установили-воздвигли, ложбинки-выемки, восхваление-благодарение, делиться-обмениваться, сгрудились-собрались, разгоревшееся-распалившееся, заклинание-прошение, гадания-предсказания, счастье-благополучие, богатство-благодать, успех-торжество,*

- тропами:

а) эпитеты: *белое благословенное изобилие, священный порядок жизни предков, сочная трава, светлый день, обширный сайылык, мирный покой, душевный порыв, дивные ночи, неземной голубой отблеск, чарующая картина, сизый дым, жертвенный дым, несокрушимая сила*.

б) метафоры: *ожерелье голубых озер, людской водоворот, железные мышцы, высокие люди* (в значении ‘главы родов’), *заиграл румянец, круторогие и длинногривые*.

в) гипербола со словами с «величавой» семантикой: *почтенный Глава великого улуса, достопочтенный Глава, необозримая долина, массивные богатырские коновязи необъятные луга, внушительные Могол ураса, неоглядные дали, обиталище, грандиозное событие, рощица, торжествующий порыв, бугрятся мышцы и вздуваются вены, богатырь с бычьей шеей, силище, длиннющая рука, величальные приветствия.*

г) синтаксическим параллелизмом: *ширились и множились, подвязаны и подвешены, бурное взбалтывание и беспрерывное размешивание, расцветает и зеленеет, сверкнуло кнутом молний, громыхнуло грозными громовыми раскатами; сильные и могучие, быстрые и прыгучие; и потолкаться, и побороться; размножался и ширился; не струсит, не сробеет; не задавить, не раздавить*.

Кроме лексических средств высокий стиль очень хорошо виден в синтаксисе оригинала. В оригинальном тексте на якутском языке неторопливое, размеренное эпическое повествование передается с помощью сложных длинных предложений с распространенными определениями и обстоятельствами. На русский язык это длинное предложение передаётся несколькими короткими предложениями с обособленными приложениями, парными словами, архаической лексикой, лексикой высокого стиля и якутизмами. Такое членение предложений при переводе, во-первых, помогает включить комментарии к реалиям, во-вторых, упрощает передачу содержания оригинала, в-третьих, передает спокойное, размеренное, детальное повествование эпического произведения.

Таким образом, переводчик, используя указанные лексические и синтаксические средства русского языка, сумел передать высокий эпический стиль оригинального якутского текста. Примечательно то, что переводчик чаще всего использует парные слова, несвойственные русскому языку, как показатель высокого стиля текста.

Литература

1. Oжeгoв C.И., Швeдoвa H.Ю. Toлкoвый cлoвapь pyccкoгo языкa – M., 2010г.

2. Петрова Т.И. Далан: язык и стиль произведений. Якутск,

3. Словарь русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой: В 4-х т. М., 1999.

4. Терминологический словарь-тезаурус по литературоведению: <http://niv.ru/doc/dictionary/literary-terminology/fc/slovar-221.htm#zag-885>